

SADERO E QUANNA TU CHANTA (*Així que tu cantes*)

Així que tu cantes,
tot m'embadaleixes
i jo t'estimo amb tot el cor.

Així que tu cantes,
tot m'embadaleixes.

SADERO AMURI, AMURI (*Amor, amor! Cant de carreter sicilià*)

Amor, amor!
Tu tots els sentits m'has trasbalsat.
(Adreçant-se al cavall:)
Arri, cavallet, coratge... cap a casa!

—Tu m'has fet oblidà el Pare nostre
i la meitat de l'Ave Maria.
(Al cavall:)
Arri, cavallet... cap a casa!

SADERO TARANTEL·LA

Catarineta s'és enujada,
Catarineta, ai Catarina,
Catarineta s'és enujada,
Catarineta no és ací ja.
Qualque mag, o qualque fada,
deu haver-la robada.
Ai, potser la castigui

per privar-la que cridi.
Doncs cerquem-la arreu on sigui
fins que la poguem trobà.
Catarina,
si no et trobo, Catarineta,
Catarineta, Catarina,
si no et trobo, Catarineta,

vull sens trigança morir.
Si veieu l'amada meva,
li direu que es troba ací
un galant desconsolat
que es desfà, plorant, d'amor,
un galant enamorat
que per tu es deleix i es mor.

Tercera Part

NEGRO SPIRITUAL SONGS (*Cants espirituals negres*)

BROWN. SOMETIMES I FEEL LIKE

A vegades, em sembla que soc un orfe,
tan lluny de casa meva,
tan lluny, tan lluny!

A vegades, em sembla que he caminat tant,
tan lluny de casa meva,
tan lluny, tan lluny de casa meva!
(Traducció lliure)

BURLEIGH HEAV'N, HEAV'N

Cel! Cel!
Al mig del Paradís!

Cel! Cel!
Tots volem anar al Paradís celestial!
(Traducció lliure)

PAYNE CRUCIFIXION

Ells crucificaren el meu Déu,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

El clavaren a la creu,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

El punxaren del flanc,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

Ell acotà el cap i morí,
sense dir un mot,
ni un mot, ni un mot...
(Traducció lliure)

BROWN. I KNOW THE LORD

Jo conec el Senyor...
Jo sento que Ell em posa la mà al damunt.
No haveu mai sentit una cosa semblant?
Jo sento que el Senyor em posa la mà al damunt!

Jesús, el sobirà, predicant als pobles.
El meu Senyor fa tal com diu.
Ell que guareix els malalts i ressuscita els morts.
(Traducció lliure)

MES DE MAIG

Estan en curs de tramitació els dos concerts del mes vinent. Per la seva importància i per l'eminència dels artistes que hi prendran part, constituïran un digne acabament de les tasques que l'« Associació de Música Da Camera » ha dut a terme en el present curs.



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"
DE BARCELONA

Curs XXIII : 1935-36 - Concert Desè - Dijous, 30 d'abril de 1936, a les deu del vespre
PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

MARIAN ANDERSON

cantatriu

KOSTI VEHANEN

piano

PROGRAMA

(Traducció dels textos de les obres, per JOAQUIM PENA)

Primera Part

HÄNDEL. AH SPIETATO (*Aria d'Amadigi*)

Ah, que ets barbre!
No et pot commoure

la constància d'un afecte
que per tu em fa decandir?

HÄNDEL. CH'IO MAI VI POSSA (*Aria*)

Que jo mai pugui
deixar d'amar-vos,
no haveu de creure-ho,

ulls que idolatro.
Ni menys per broma
no us trairé.

Heu estat sempre
els meus bells astres
i sempre heu d'ésser,

ulls que idolatro,
el foc que em cremi
tant com viuré.

HÄNDEL. SICILIANA

Deix' que vagi a passejar
sota els oms del verd tossal,
on el llaurador feiner
taral'leja i fa el conreu,

on la noia va cantant,
branda el segador la falç
i el pastoret son flabiol
sona en mig la vall tot sol.

HÄNDEL. EMPIO DERO TU SEI (*Aria de Julius Cesar*)

Home malvat, no et vull
tenir davant mos ulls,
que ets ple de crueltat.

No és pas de rei el cor
que tracta amb tal rigor
i mai no té pietat.

PETITA PAUSA

BRAHMS (HÆLTY) MAINACHT (*Nit de maig*)

Quan la lluna argentada al bruguerar relluu
i sa pàl·lida llum sobre la gleva esten
i el rossinyol refla,
trist camino de bruc en bruc.

Entremig del brancam, un parell de tudons
fa el seu dolç parrupeig; mes jo me'n vaig d'allà

cerco el bac amb sa fosca
i soleta una llàgrima ix.

Quan, oh imatge plaent, qui com aurora vens,
per d'ú a l'ànima llum, jo et trobaré pel món?
Ai, soleta la llàgrima
roda encesa galtes avall!

BRAHMS (UHLAND) DER SCHMIED (*El ferrer*)

Jo escolto l'amat,
qui el mall ferm brandeja,
i eix brunz i colpeja

i escampa llunyana
sa veu de campana
per tot el poblat.

Del forn entre el fum,
l'amat meu reposa;
jo hi passo a la vora,

la manxa es belluga,
la flama fulgura
i la nimba de llum.

SCHUBERT (WALTER SCOTT) AVE MARIA

Ave Maria! Verge del cel,
escolta un verge cor que implora;
d'aquests ermots del món cruel
vers tu ma oració se'n vola.
Fins que ix el sol, dormim tranquils
malgrat que els homes són cruels.
Oh Mare, ves ta trista filla!
Oh Verge, escolta el prec fervent!

Ave Maria, sens pecat!
Si ens venç la son damunt la roca
i ens vols ta protecció donar,
la dura pedra ens sembla flonja.
Quan rius, de roses dolça flaire

embauma aquest avenc ombrós.
Oh Mare, escolta una pregària!
Oh Verge, una altra verge et vol!

Ave Maria, pura amor!
Els mals esprits d'aquesta terra
amb ton esguard, que és tot dolçor,
de vora nós tostemps desterra.
Volem la sort sofrir amb paciència,
que ens porta el teu consol diví.
Oh Verge, dóna ja acollença
a qui pel pare prega humil!

Ave Maria!

SCHUBERT (CLAUDIUS). DER TOD UND DAS MÄDCHEN
(*La Mort i la Donzella*)

La Donzella

Aparta't, ai! Aparta't,
horrific esquelet!
Sóc jove encar, au, marxa!
No toquis mon cosset!

La Mort

Dóna'm la mà, oh l'ésser tendre i bell!
D'amiga vinc, no per punir-te!
Fes el cor fort! No sóc cruel!
Vull, dolça, als braços meus dormir-te.

SCHUBERT (GOETHE). ERLKÖNIG (*El rei dels verns*)

Qui colca tan tard, en nit de vent?
És un bon pare amb el seu filllet;
a pes de braços d'ú el tendre infant,
l'estreny amb força per dar-li escalf.

El pare

Fill meu, per què el rostre amagues poruc?

El fill

Ai pare, el rei dels verns no veus tu?
Corona i ròssec d'ú el rei dels verns!

El pare

Fill meu, ço un cap de núvol és.

El rei

Ninet xamós, au, vina amb mi!
Farem plegats uns jocs ben bonics;
allà a la riba hi ha belles flors
i la mare té uns vestits brodats d'or.

El fill

Ai pare, mon pare, tu açò no has sentit
que el rei dels verns a l'orella m'ha dit?

El pare

Oh calma't, assossega't, fill meu;
les fulles seques fa brunzi el vent.

El rei

No vols, ninet, veni amb mi allà?
Mes filletes prou que t'esperen ja;
mes filletes fan la sardana a la nit,
cantant i ballant rondaran el teu llit.

El fill

Ai pare, mon pare, no albiress tampoc
del rei les filles allà, tan fosc?

El pare

Fill meu, fill meu, ja ho veig, ja ho entenc:
t'ho semblen els salzes vells, tan grisencs.

El rei

T'estimo, nin, m'encisa la cara que fas;
si no vens de bones, per força vindràs.

El fill

Ai pare, mon pare, que ja m'ha agafat!
Oh, el rei dels verns! ai, quin mal que em fa!

El pare esglaiat's, cavalca rabent...
l'estreny als braços, gemega el fillet...
arriba a casa amb prou esforç:
en els seus braços el nin... és mort!

Segona Part

BIANCHINI. OBSTINATION (*Obstinació*)

Parla'm d'estimar-t'!
Sí, t'estimaré.

Parla'm de sofrir!
Sí, jo sofriré.

Parla'm de morir!
Sí, jo moriré.

Parla'm de deixar-t'!
No... jo romandré!

SADERO E QUANNA TU CHANTA (*Així que tu cantes*)

Així que tu cantes,
tot m'embadaleixes
i jo t'estimo amb tot el cor.

Així que tu cantes,
tot m'embadaleixes.

SADERO AMURI, AMURI (*Amor, amor! Cant de carreter sicilià*)

Amor, amor!
Tu tots els sentits m'has trasbalsat.
(Adreçant-se al cavall:)
Arri, cavallet, coratge... cap a casa!

—Tu m'has fet oblidà el Pare nostre
i la meitat de l'Ave Maria.
(Al cavall:)
Arri, cavallet... cap a casa!

SADERO TARANTEL·LA

Catarineta s'és enujada,
Catarineta, ai Catarina,
Catarineta s'és enujada,
Catarineta no és ací ja.
Qualque mag, o qualque fada,
deu haver-la robada.
Ai, potser la castigui

per privar-la que cridi.
Doncs cerquem-la arreu on sigui
fins que la poguem trobà.
Catarina,
si no et trobo, Catarineta,
Catarineta, Catarina,
si no et trobo, Catarineta,

vull sens trigança morir.
Si veieu l'amada meva,
li direu que es troba ací
un galant desconsolat
que es desfà, plorant, d'amor,
un galant enamorat
que per tu es deleix i es mor.

Tercera Part

NEGRO SPIRITUAL SONGS (*Cants espirituals negres*)

BROWN. SOMETIMES I FEEL LIKE

A vegades, em sembla que soc un orfe,
tan lluny de casa meva,
tan lluny, tan lluny!

A vegades, em sembla que he caminat tant,
tan lluny de casa meva,
tan lluny, tan lluny de casa meva!
(Traducció lliure)

BURLEIGH HEAV'N, HEAV'N

Cel! Cel!
Al mig del Paradís!

Cel! Cel!
Tots volem anar al Paradís celestial!
(Traducció lliure)

PAYNE CRUCIFIXION

Els crucificaren el meu Déu,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

El clavaren a la creu,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

El punxaren del flanc,
i Ell no digué ni un mot,
ni un mot, ni un mot...

Ell acotà el cap i morí,
sense dir un mot,
ni un mot, ni un mot...
(Traducció lliure)

BROWN. I KNOW THE LORD

Jo conec el Senyor...
Jo sento que Ell em posa la mà al damunt.
No haveu mai sentit una cosa semblant?
Jo sento que el Senyor em posa la mà al damunt!

Jesús, el sobirà, predicant als pobles.
El meu Senyor fa tal com diu.
Ell que guareix els malalts i ressuscita els morts.
(Traducció lliure)

MES DE MAIG

Estan en curs de tramitació els dos concerts del mes vinent. Per la seva importància i per l'eminència dels artistes que hi prendran part, constituïran un digne acabament de les tasques que l'«Asso-ciació de Música Da Camera» ha dut a terme en el present curs.



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"
DE BARCELONA

Curs XXIII : 1935-36 - Concert Desè - Dijous, 30 d'abril de 1936, a les deu del vespre
PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

MARIAN ANDERSON

cantatriu

KOSTI VEHANEN

piano

PROGRAMA

(Traducció dels textos de les obres, per JOAQUIM PENA)

Primera Part

HÄNDEL AH SPIETATO (*Aria d'Amadigi*)

Ah, que ets barbre!
No et pot commoure

la constància d'un afecte
que per tu em fa decandir?

HÄNDEL CH'IO MAI VI POSSA (*Aria*)

Que jo mai pugui
deixar d'amar-vos,
no haveu de creure-ho,

ulls que idolatro.
Ni menys per broma
no us trairé.

Heu estat sempre
els meus bells astres
i sempre heu d'ésser,

ulls que idolatro,
el foc que em cremi
tant com viuré.

HÄNDEL SICILIANA

Deix' que vagi a passejar
sota els oms del verd tossal,
on el llaurador feiner
taral'leja i fa el conreu,

on la noia va cantant,
branda el segador la falç
i el pastoret son flabiol
sona en mig la vall tot sol.

HÄNDEL EMPIO DERO TU SEI (*Aria de Julius Cesar*)

Home malvat, no et vull
tenir davant mos ulls,
que ets ple de crueltat.

No és pas de rei el cor
que tracta amb tal rigor
i mai no té pietat.

PETITA PAUSA

BRAHMS (HÆLTY) MAINACHT (*Nit de maig*)

Quan la lluna argentada al bruguerar relluu
i sa pàl·lida llum sobre la gleva esten
i el rossinyol refila,
trist camino de bruc en bruc.

Entremig del brancam, un parell de tudons
fa el seu dolç parrupeig; mes jo me'n vaig d'allà

cerco el bac amb sa fosca
i soleta una llàgrima ix.

Quan, oh imatge plaent, qui com aurora vens,
per d'ú a l'ànima llum, jo et trobaré pel món?
Ai, soleta la llàgrima
roda encesa galtes avall!

BRAHMS (UHLAND) DER SCHMIED (*El ferrer*)

Jo escolto l'amat,
qui el mall ferm brandeja,
i eix brunz i colpeja

i escampa llunyana
sa veu de campana
per tot el poblat.

Del forn entre el fum,
l'amat meu reposa;
jo hi passo a la vora,

la manxa es belluga,
la flama fulgura
i la nimba de llum.

SCHUBERT (WALTER SCOTT) AVE MARIA

Ave Maria! Verge del cel,
escolta un verge cor que implora;
d'aquests ermots del món cruel
vers tu ma oració se'n vola.
Fins que ix el sol, dormim tranquils
malgrat que els homes són cruels.
Oh Mare, ves ta trista filla!
Oh Verge, escolta el prec fervent!

Ave Maria, sens pecat!
Si ens venç la son damunt la roca
i ens vols ta protecció donar,
la dura pedra ens sembla flonja.
Quan rius, de roses dolça flaire

embauma aquest avenc ombrós.
Oh Mare, escolta una pregària!
Oh Verge, una altra verge et vol!

Ave Maria, pura amor!
Els mals esprits d'aquesta terra
amb ton esguard, que és tot dolçor,
de vora nós tostamps desterra.
Volem la sort sofrir amb paciència,
que ens porta el teu consol diví.
Oh Verge, dóna ja acollença
a qui pel pare prega humil!

Ave Maria!

SCHUBERT (CLAUDIUS). DER TOD UND DAS MÄDCHEN
(*La Mort i la Donzella*)

La Donzella

Aparta't, ai! Aparta't,
horrible esquelet!
Sóc jove encar, au, marxa!
No toquis mon cosset!

La Mort

Dóna'm la mà, oh l'ésser tendre i bell!
D'amiga vinc, no per punir-te!
Fes el cor fort! No sóc cruel!
Vull, dolça, als braços meus dormir-te.

SCHUBERT (GOETHE). ERLKÖNIG (*El rei dels verns*)

Qui colca tan tard, en nit de vent?
És un bon pare amb el seu fillet;
a pes de braços d'ú el tendre infant,
l'estreny amb força per dar-li escalf.

El pare

Fill meu, per què el rostre amagues poruc?

El fill

Ai pare, el rei dels verns no veus tu?
Corona i ròssec d'ú el rei dels verns!

El pare

Fill meu, ço un cap de núvol és.

El rei

Ninet xamós, au, vina amb mi!
Farem plegats uns jocs ben bonics;
allà a la riba hi ha belles flors
i la mare té uns vestits brodats d'or.

El fill

Ai pare, mon pare, tu açò no has sentit
que el rei dels verns a l'orella m'ha dit?

El pare

Oh calma't, asossega't, fill meu;
les fulles seques fa brunzi el vent.

El rei

No vols, ninet, veni amb mi allà?
Mes filletes prou que t'esperen ja;
mes filletes fan la sardana a la nit,
cantant i ballant rondaran el teu llit.

El fill

Ai pare, mon pare, no albiures tampoc
del rei les filles allà, tan fosc?

El pare

Fill meu, fill meu, ja ho veig, ja ho entenc:
t'ho semblen els salzes vells, tan grisencs.

El rei

T'estimo, nin, m'encisa la cara que fas;
si no vens de bones, per força vindràs.

El fill

Ai pare, mon pare, que ja m'ha agafat!
Oh, el rei dels verns! ai, quin mal que em fa!

El pare esglaiat's, cavalca rabent...
l'estreny als braços, gemega el fillet...
arriba a casa amb prou esforç:
en els seus braços el nin... és mort!

Segona Part

BIANCHINI. OBSTINATION (*Obstinació*)

Parla'm d'estimar-t'!
Sí, t'estimaré.

Parla'm de sofrir!
Sí, jo sofriré.

Parla'm de morir!
Sí, jo moriré.

Parla'm de deixar-t'!
No... jo romandré!